

ASCAIN azkaine



Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

ENVIRONNEMENT
INGURUMENA

21
Juin | Ekaina



SIMON & SIMON
Manufacture de perles depuis 1865

Atelier et Boutique
ZA Larre Lore • 64310 Ascain
05 59 58 16 70 • www.simonetsimon.com

*Boulangerie Pâtisserie
Susperregui*



*Spécialités
de Gâteaux
Basques*

Tél. 05 59 54 00 45
64310 ASCAIN

Matériaux de construction

Gedimat *An cœur de l'ouvrage.* **Durruty** matériaux

D.932 • 64480 LARRESSORE • Tél. 05 59 93 20 93 • contact@durruty-materiaux.fr

Société Basque de Matériels et Travaux

SOBAMAT TRAVAUX PUBLICS

TERRASSEMENT
TRAVAUX PUBLICS ET PARTICULIERS
ALLÉES ET ABORDS DE VILLAS

Avenue de l'Ursuya
64250 Cambo-les-Bains
Tél. 05 59 29 17 05 • contact@sobamat.fr



CORNEC

**INSTALLATION
MAINTENANCE • ENTRETIEN**

05 59 85 86 73

**Plomberie • Sanitaire
Chauffage • Climatisation**

ZA de Lanzelai • 64310 ASCAIN • contact@etscornec.com



DARANCETTE PATRICK
64310 ASCAIN

**DÉPANNAGE - ENTRETIEN
CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL**

05 59 54 46 30
patrick@darancette-chauffage.fr

**Charpente • Couverture
Zinguerie • Isolation
Neuf & Rénovation
Menuiserie • Agencement**



GARATE-SANSINENA

QUALIBAT

05 59 54 45 17 635, route de St-Jean-de-Luz
garatesansinena@hotmail.com — 64310 ASCAIN



SARL
HIRIBARREN & FILS
Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs
Peintures & Papiers peints
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr
Tél. 07 60 06 07 90

GUY HOQUET L'IMMOBILIER
4 agences à votre service

SAINT-JEAN-DE-LUZ
53 bd Victor Hugo - 05 24 33 01 30

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE
18 rte de Bayonne - 05 35 39 81 64

BIARRITZ
5 rue de la maison suisse - 05 47 15 01 70

CAMBO-LES-BAINS
84 rue des Terrasses - 05 59 03 43 79




édito

auzapezaren hitza

Chers Azkaindar,

La campagne de vaccination bat son plein dans le village puisqu'elle est ouverte aussi aux adolescents. Les lundis et jeudis, pas moins de 300 personnes peuvent se faire vacciner à la salle Biltoki.

Je remercie chaleureusement l'équipe organisatrice de cette campagne (médecins, infirmières, pompiers, personnel communal) et les bénévoles.

Tout en restant prudents, nous pouvons enfin, je l'espère, prochainement nous débarasser de cette pandémie qui bouleverse nos vies depuis plus d'un an.

Les terrasses, et par la même, notre village reprennent peu à peu vie. Nous approchons de l'été et des festivités qui vont avec. Chacun a besoin de se retrouver et de se distraire ; ce qui sera autorisé par les services de l'Etat pourra naturellement se dérouler à Ascaïn.

Notre équipe municipale travaille activement à la réalisation de ses différents projets.

Le terrain de la future école publique est acquis. Le pré-programme, défini avec le concours du CAUE (Conseil d'Architecture, d'Urbanisme et d'Environnement) et de toutes les parties prenantes associées dans un comité de pilotage, est prêt et va permettre de procéder aux différents appels d'offres.

Les aménagements des routes de Lur Eder et de Ciboure se concrétiseront cette année.

Le personnel communal sera renforcé afin d'améliorer l'entretien de notre village ainsi que le respect des règles du bien-vivre ensemble.

Des actions concrètes seront mises en œuvre sur le massif de La Rhune (débroussaillage, plantations, signalétique...) pour que la cohabitation entre marcheurs, touristes, et éleveurs se fasse dans les meilleures conditions.

Des projets de construction de logements sociaux sont en cours d'étude. Ils seront facilités par une prochaine modification du règlement de notre PLU.

Au fil des pages de ce bulletin municipal, vous pourrez apprécier ce qui a été fait ces derniers mois et tout ce qu'il reste à faire.

Chers Azkaindar, vous pouvez compter sur moi et toute mon équipe d'élus pour contribuer à améliorer votre vie quotidienne à Ascaïn.

Azkaindar maiteak,

Txertaketa kanpainaren bete-betea gara herrian, nerabeak guzietz irekia baita. Bederen 300 pertsona txerta ditzakegu astelehenetan eta ortzegunetan, Biltoki gelan.

Kanpaina horren antolatzaileak kartsuki eskertzen ditut (medikuak, erizainak, suhiltzaileak eta herriko langileak).

Badu urte bat baino gehiago pandemia honek gure bizia iraultzen duela, eta zuhur egonez, uste dut egoera horretatik luza gabe atera gaitzkeela.

Terazak, eta denbora berean gure herria berpizten ari dira. Uda eta honekin doazen bestak hurbiltzen ari dira. Gutarik bakoitzak besteekin biltzeko eta libertitzeko beharra sentitzen du; Estatuko zerbitzuek onartuko dutena iragaten ahalko da Azkainen.

Herriko kontseilua erne ari da bere egitasmoak gauzatzen.

Ondoko eskola publikoaren lursaila erositako dugu. CAUErekin (Arkitektura, Hirigintza eta Ingurumen Kontseilua) eta Zuzendaritza Batzorde batean partaide direnekin finkatua izan den aitzin-proiektua prest da, eta ondorioz eskaintzen deialdiak igortzen hasten ahalko gara.

Lur Ederreko eta Ziburuko errepideen antolatetarako aurten gauzatuko dira.

Herriko langileen kopurua emendatuko da, gure herriaren mantenua hobetzeko eta elkar-bizitzaren errespetu-arauak sustatzeko.

Ekintza zehatzak abiatuko ditugu Larrumendian (sasi garbitze, landatze, seinaletika...) ibiltarien, turistaren eta abeltzainen arteko harremanak ahal bezain onak izateko gisan.

Gizarte alorreko bizitegiak eraikitzeko proiektuak aztertzen ari gara. Gure Tokiko Hirigintza Planan (THP) gertatuko diren araudi aldaketek lagunduko gaituzte.

Herriko aldizkari honen orriak irakurri arau, azken hilabetetan egina izan dena eta egiteko gelditzen den guzia neurtzen ahalko duzue.

Azkaindar maiteak, zuen konfiantza osoa eman diezakeguzue, niri eta nire hautetsi-talde osoari, zuen Azkaineko eguneroko biziaren hobetzeko.

Nire agurrik zintzoenak. ■



Jean-Louis Fournier,
Maire d'Ascaïn

sommaire

laburpena

4 Zapping - Berriak

2021

Vivez bien vivez sport 64

6 Dossier - Behakoa

La barthe de Lanzelai
Txik Txak Kovoit'

Aide à l'achat d'un vélo
à assistance électrique

À la découverte
du monde végétal

10 Dans le village - Herrian

Urbanisme

Le CCAS

Logement social

Culture

Une nouvelle directrice
pour l'association Laguntza

Un deuxième policier municipal
La Rhune : un espace partagé

15 Mémoire - Oroitzapen

La pelote à Ascaïn

16 Agenda - Egutegia

Activités culturelles

18 Le carnet - Liburuxka

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascaïn

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascaïn • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascaïn.fr
www.mairie-ascaïn.fr • Directeur de la publication : Jean-Louis Fournier

Participation rédactionnelle : Hélène Beobide, Jean Michel Jolimon de Haraneder,
Marie-Pierre Clavenad, Pascal Peyreblanque, Anita Lacarra, Francis Domangé, Ann Simon,
Thierry Talazac, Murielle Leizagoyen Galardi, Antoine Cognaud, Maddalen Narbaits-Fritschi

Photo de couverture : © Lycée Saint-Christophe Saint-Pée-sur-Nivelle - Cordulie à corps fin

Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire

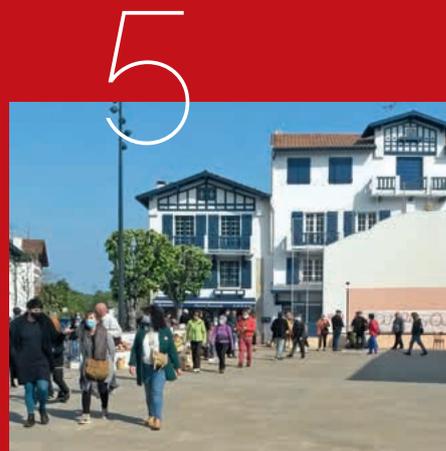


Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition altergraf...

6, rue Xara • 64 310 Saint-Pée-sur-Nivelle • RCS 753 800 515

L'impression est certifiée Imprim'Vert® • Contact partenariat : 06 32 13 82 65

21
Juin | Ekaina



Le contexte sanitaire a malheureusement entraîné le report ou l'annulation de nombreuses manifestations culturelles, sportives ou associatives prévues pour ce premier semestre 2021.



Femme du monde

*Femme de vie,
elle crée le monde,
le monde ne serait
si elle n'existait.*

*Femme de travail,
souvent asservie,
une journée de liberté
leur est consacrée.*

*Femme libre,
elle devrait dans ce monde
avoir toujours la liberté
de penser.*

*Femme d'exception,
elle ne baissera jamais
les bras,
oh non jamais !*

4

Les Jeux floraux n'ont pas connu la participation escomptée. Nous félicitons Leia Rosier, onze ans, élève en CM2 bilingue à l'école Sainte-Marie d'Ascain, en publiant son poème dans la mise en page fleurie qu'elle a conçue pour accompagner son ode à la femme.

1 SIGNATURE CONVENTION POUR LA CULTURE BASQUE EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREKIN HITZARMENA IZENPETZEA

Vendredi 22 janvier

La Mairie d'Ascain et l'Institut Culturel Basque ont signé une convention pour la promotion de la culture basque. L'ICB soutient notamment la diffusion du théâtre en langue basque avec son programme « Ibilki ».

Azkaingo herriko etxea eta Euskal Kultur Erakundea-k hitzarmen bat euskal kultura sustatzeko izenpetu dute. EKE-k bereziki bultzatzen du antzerkiaren hedapena euskaraz "Ibilki" programarekin.

2 ATELIERS NUMERIQUES

TAILER NUMERIKOAK

Les 1^{er}, 8, 15 et 22 février

Deux groupes de 6 personnes ont pu assister aux ateliers numériques organisés par la Mairie avec le concours du Département et financés par La Fibre 64.

3 EXPOSITION DE PEINTURE ALAIN SISTIAGA ALAIN SISTIAGAREN PINTURA ERAKUSKETA

Mars, avril, mai et juin

Dans un contexte de restrictions sanitaires, la mairie d'Ascain a offert la possibilité à Alain Sistiaga, artiste peintre, d'exposer quelques-unes de ses œuvres dans la salle des mariages, le hall et l'accueil de la Mairie.

...en textes testuak

4 CONCOURS DE JEUX FLORAUX LORE JOKOAK

Du 8 mars au 8 mai

La Commission Culture et Langue Basque a proposé un concours de Jeux Floraux avec pour thème « La Femme », ouvert à tous, sous la forme de poésie classique ou libre ou à thème, haïkus ou encore calligrammes.

Kultura eta Euskara batzordea-k Lore Jokoen lehiaketa "Emazte" gaiarekin proposatu du, guztientzat idekia, poesia gisa klasikoa edo librea edo gaikakoa, haiku edo baita kaligramak ere.

5 MANIFESTATION

THÉÂTRES OCCUPES
« OCCUPATION THEATRE
PAYS-BASQUE »-N EKITALDIA

Samedi 17 avril

À l'initiative de l'association Sens et Mouvement, les Azkaindar, solidaires des artistes qui tournent en rond depuis un an, ont participé à leur façon à la ronde autour de la place du fronton.

6 VIVEZ BIEN VIVEZ SPORT 64 KIROLA EGINEZ ONGI BIZI

À partir du jeudi 20 mai

Le CCAS et le centre Nelson Paillou en partenariat avec le Conseil départemental 64 ont organisé un programme innovant d'activités (sportives, culturelles, de bien-être...) sur un cycle de 10 semaines.

7 VIDE GRENIER

SELAURU HUSTEA

Dimanche 23 mai

L'association Les Amis du Jumelage a organisé le premier vide-grenier de l'année au Pont Romain.

8 EXPOSITION PHOTOS DE PELOTE

SELAURU HUSTEA

Du 23 mai au 19 juin

Le club Azkaindarrak bat fête cette année ses 90 ans et met la pelote à l'honneur dans le village.

9 CONFÉRENCE MARION PAYET

MARION PAYET-EN MINTZALDIA

Samedi 5 juin

Marion Payet a donné une conférence sur le deuil périnatal, l'interruption médicale de grossesse et sur le syndrome de Di George. Elle a livré son expérience et sa thérapie de reconstruction.

VIVEZ BIEN VIVEZ SPORT 64

Les périodes de confinement liées à la crise sanitaire ont généré chez certaines personnes un ressenti d'isolement et un manque de lien social, culturel et sportif. Le CCAS d'Ascain et le Centre Nelson Paillou, en partenariat avec le Conseil Départemental 64, ont lancé le 20 mai 2021 un programme innovant d'activités (sportives, culturelles et de bien-être) qui s'adresse à des personnes à partir de 60 ans : « Vivez bien, vivez sport 64 ». Les activités (escrime, gym douce, tir à l'arc, VTT électrique, sophrologie, golf...) encadrées par des professionnels et adaptées au niveau de chacun dans le respect des consignes sanitaires en vigueur se déroulent sur un cycle de 10 semaines et sont entièrement prises en charge.

Une visite médicale ainsi qu'une évaluation physique ont été réalisées avant



le lancement du programme et seront réitérées au terme du programme.

Krisialdi sanitarioaren gatik jasan etxialdiek, sortu dituzte pertsona zonbaitengan baztertze sentipen bat, baita lotura eskasia sozial, kultura eta kirol mailetan ere.

Herriko Etxeko zozial zerbitzuak eta Nelson Paillou zentroak, 64 departamenduko kontseiluarekin elkarlanean, jarduera egitarau berritzaile bat proposatzen dute

(kirol, kultura, ongizate...), 60 urte goitiko pertsoneri zuzendua. Bakotxari egokituak, osasun aginduen errespetuz, ofizialek kudeatu jarduerak (eskrima, gimnasia goxoa, arku-tiro, lur orotako bizikleta elektrikoa, sofrologia, golf, ...) iraganen dira 10 asteko ziklo batean, osoki urririk. Ekintza aintzin eta ondoren, mediku baten azterketa eta ebaluaketa fisiko bat eginak izanzen dira.■

ENVIRONNEMENT

Un diagnostic de la barthe de Lanzelai

LANZELAIEKO DIAGNOSTIKOA

Article coécrit par les élèves du lycée Saint-Christophe et Mikel Cherbero, technicien de la CAPB.

© Lycée Saint-Christophe Saint-Pée-sur-Nivelle.



Héron pourpré



Grenouille rousse



Fritillaire pintade

Située dans le lit majeur de la Nivelle, la Barthe de Lanzelai est une zone humide inscrite au réseau européen Natura 2000. On reconnaît aujourd'hui l'intérêt écologique de ces espaces marécageux, longtemps dépréciés.

Riches d'une biodiversité animale et végétale singulières, leur rôle s'avère primordial quant à la filtration et l'épuration de l'eau, la gestion des étiages et l'écrêtage des crues. Il est donc indispensable de protéger ce type de milieux, aux fonctions écologiques majeures. C'est dans ce but que la Mairie d'Ascain a accueilli sur ce site les étudiants en première année de Brevet de Technicien Supérieur Agricole en Gestion et Protection de la Nature du lycée Saint Christophe (Saint Pée sur Nivelle). Depuis le mois de janvier 2021, et après une rencontre avec Mikel Cherbero, technicien de la CAPB chargé du site Natura 2000 de la Nivelle, ils mènent un diagnostic écologique sur cette parcelle communale de 4ha.

La démarche

- Améliorer les connaissances quant à la biodiversité du site permettra de définir des objectifs qui orienteront la gestion

durable de la barthe. Aidés de leur professeur référent, Emmanuel Desaegher, les 32 étudiants, équipés de bottes et de cuissardes, se sont répartis le travail en fonction des divers groupes d'espèces présents sur le site : oiseaux, amphibiens, mammifères, mustélidés (petits carnivores au corps allongé et aux pattes courtes), poissons et crustacés. Le sol et la flore feront également l'objet d'une étude approfondie.

Les étudiants établissent dans un premier temps des protocoles avant de mener leurs inventaires. Les données récoltées sont ensuite traduites en cartes, en tableaux ou en graphiques avant évaluation. Chaque groupe estime la valeur patrimoniale des espèces observées et des habitats naturels cartographiés, ce qui permettra par la suite aux étudiants de proposer des pistes de gestion visant à réhabiliter au mieux cette zone humide.



Poule d'eau.



Un renard, photo nocturne.

La faune

Quelques belles découvertes ont déjà été faites : il apparaît notamment que la loutre s'aventure régulièrement dans le secteur. Pour les mammifères, une campagne de piégeage photo a été menée dans différents points stratégiques du site.

Les résultats montrent une forte présence de sangliers mais également celle de hérissons, de blaireaux, de chevreuils, de fouines, de martres, de putois et de genettes. Parmi cette faune, un animal est recherché : le vison d'Europe, un mustélidé de plus en plus rare (danger critique d'extinction) en raison du braconnage d'une part mais aussi et surtout en raison de la concurrence impitoyable de son cousin d'outre-Atlantique, le vison d'Amérique.

Concernant les amphibiens, on retrouve quelques espèces communes comme la grenouille rousse, la grenouille agile, des grenouilles vertes et le triton palmé. Cer-

taines semblent même s'y reproduire ! Victimes du changement climatique en tant qu'animaux *poïkilothermes* (c'est-à-dire dont la température corporelle varie et dépend de la température extérieure), ils sont aussi très sensibles à la pollution de l'air et de l'eau. Ces amphibiens forment ainsi un groupe d'espèces dit « sentinelles de la biodiversité ». Leur suivi est donc essentiel !

Chez les oiseaux, toute une diversité s'offre à nous : bécassines, cigognes, balbuzard pêcheur, œdicnème criard, butor étoilé, bihoreau gris, aigrettes et héron pourpré... qui s'y reposent tandis que quelques passereaux y nichent.

La flore

Quand on s'attarde sur la flore, le bilan est en revanche plus nuancé. Les espèces invasives dominent en effet la parcelle. *Le Baccharis*, espèce exotique envahissante (EEE), a colonisé plus d'un quart de l'espace, malgré l'intervention humaine régulière depuis des années (Agglo/ADELI).

On retrouve aussi de nombreuses *herbes de la Pampa*, plante d'ornement difficile à arracher et qui se reproduit vite, ainsi que la *Renouée du Japon*. Les EEE nuisent à la biodiversité autochtone des écosystèmes naturels ou semi-naturels. Extraites de leurs espaces géographiques d'origine, elles se retrouvent sans prédateur ni régulateur et prolifèrent au détriment des espèces végétales autochtones.

Malgré tout, une belle découverte a été faite : la présence d'une *Fritillaire pintade*, jolie fleur rose, mouchetée de blanc, qui se fait de plus en plus rare. Déjà disparue en Belgique, il s'agit d'une espèce dite à forte valeur patrimoniale car menacée d'extinction. Elle est inscrite sur les listes rouges de l'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN). Classée « espèce quasi menacée » en Aquitaine, elle habite les prairies recouvertes par quelques centimètres d'eau en fin d'hiver, son avenir dépend de l'état de conservation de la zone humide et sa cueillette est interdite.

Apprenons à nous émerveiller devant cette biodiversité locale qui nous entoure, discrète mais essentielle, et protégeons-la ensemble ! ■

LA MOULE PERLIÈRE

MUSKUILU PERLADUNA

La moule perlière – ou mulette – est une grande moule d'eau douce, vivant à moitié enfouie dans les sédiments des rivières. Cette espèce longévive (elle peut vivre plus de 100 ans) exige une excellente qualité des eaux ainsi que la présence du Saumon atlantique ou de la Truite commune, indispensables à sa survie, puisque les jeunes moules vivent enkystées dans les branchies de ces poissons. Sa population s'est raréfiée et est désormais classée « en danger critique d'extinction » à l'échelle européenne. Des documents de la fin du XIX^e siècle indiquent que l'espèce était autrefois commune sur la Nivelle et certains de ses affluents (ruisseau d'Olhette...). Elle n'est plus désormais présente que sur la basse Nivelle et ses effectifs sont réduits, faute de reproduction efficace. La préservation de cette espèce est l'un des principaux objectifs du site Natura 2000 la Nivelle. Un programme de sauvegarde est mis en œuvre depuis quelques années par la Fédération Départementale et l'association de la Nivelle pour la Pêche et la protection du Milieu Aquatique, le Conservatoire d'Espaces Naturels et la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Après une phase d'amélioration des connaissances (répartition, effectifs...), les premières opérations de réimplantation ont été engagées en 2020 sur la partie amont du bassin de la Nivelle. On dit de la mulette, probablement l'une des espèces les plus sensibles des cours d'eau du Pays Basque, qu'elle est une « espèce parapluie » car les actions en sa faveur bénéficient à l'ensemble de l'écosystème. Toute donnée, même ancienne, sur les mulettes de la Nivelle est précieuse. N'hésitez pas à en informer les structures mentionnées.

Muskuilu perladuna (*Margaritifera margaritifera*) ur gezako bibalbio handi bat da, ibaietako sedimentuetan erdi-lurperaturik bizi dena. Biziraupen



luzea duen (100 urte gaintitzen ahal ditu) espezie honek bizi-ziklo berezia du. Uraren kalitate ona behar du eta bizirauteko izokinaren edo amuarrairearen presentzia beharrezkoak ditu, muskuilu gazteak arrain hauen zakatzei loturik bizi baitira. Iraganeko ugaria zen, baina muskuilu honen populazioek beherakada azkarra ukan dute azken hamarkadetan eta « desagertzeko arrisku larrian » da Europan. Euskal Herriko azken populazioa Urdazuri ibaiean bizi da. Hemeretzigarren mende bukaerako dokumentuek erakusten dute garai hartan muskuilu anitz bazirela Urdazurin eta bere ibaiadarretan (Oletako erreka...). Ibairen beheko zatian bizirautean du bainan kopuru apalean, eta ez du iduri azken urteetan ugalketa eraginkorrik izan denik. Espezie honen biziraupena Urdazuriko Natura 2000 gunearen helburuetarik bat da. Populazio honen babesteko programa bat eramaten dute azken urteetan ondoko eragileek : Departamenduko eta Urdazuriko Arrantza eta Ur-inguruneen Babeserako Elkarteak, Eskualdeko Naturguneen Kontserbatorioak eta Euskal Hirigune Elkargoak. Espezie hau hobeki ezagutzeko ekintzak eraman dira (Urdazurin duen banaketa, muskuilu kopuruen kondaketa...) eta 2020an lehen birsartze ekintzak egin dira Urdazuriko ibaiadar batzuetan. ■

Vous trouverez plus d'informations concernant Natura 2000 sur le site internet de la Communauté d'Agglomération (structure animatrice du site de La Nivelle)

Natura 2000-ri buruzko xehetasun gehiago aurkituko dituzue Hirigune Elkargoaren webgunean. Urdazuriko gunearen animazioa bere gain baitu

www.communaute-paysbasque.fr/vivre-ici/leau/les-cours-deau-et-bassins-versants/natura-2000-nive-et-nivelle

Livret consultable également en Mairie • Liburuxka Azkaingo Herriko Etxean ere kontsulta daiteke

TXIK TXAK KOVOIT' LA PLATEFORME DE COVOITURAGE AU PAYS BASQUE

Iparaldean bidaiak partekatzeko plataforma

Le réseau Txik Txak développe l'ensemble des alternatives à la voiture individuelle (bus, Tram'Bus, vélo, bateau, train...) et comprend depuis le 30 novembre dernier la **web app Txik Txak Kovoit'**, une plateforme de covoiturage domicile-travail.

Le principe est simple : en fonction des profils des usagers – lieux de travail, de domicile, horaires... – Txik Txak Kovoit' met en relation les covoitureurs (conducteurs et passagers). Développée par la société coopérative *Mobicoop*, la plateforme permet de **rechercher des covoiturations régulières**, les programmer sur une semaine, un mois ou plus, mais également de **trouver un covoiturage au dernier moment** en recherchant en temps réel les covoiturations à proximité via la géolocalisation des conducteurs. La plateforme permet également

la création de communautés : groupes de covoitureurs par zone d'activité, entreprise, établissement scolaire, de santé etc. À terme, des trajets combinés (bus + covoiturage) seront proposés. La web app, entièrement bilingue, est **gratuite pour l'utilisateur**, hormis le partage de frais. Sur la plateforme, le coût proposé est calculé sur la base de 0,10 € par kilomètre et par personne. À noter : le conducteur ne peut réaliser de bénéfice sur son trajet et ne peut donc pas recevoir d'indemnisation supérieure à ce que prévoit le régime fiscal en vigueur (0,50 €).

Auto partekatua ezinbesteko irtenbidea da auto-ilarak, biztanleen mugikortasunaren faktura eta airearen kalitatea hobetzeko. Hori dela eta, Txik Txak sareak, banakako autoaren

alternatiben multzoa garatzen duenak (autobusa, tram-busa, bizikleta, itsasontzia, trena...), azaroaren 30etik aurrera, Txik Txak Kovoit' web orria du, etxeko autoa eta lana partekatzeko plataforma. Mobicoop sozietate kooperatiboak garatua, web aplikazioa do bainik da erabiltzailearentzat, kargu trukea izan ezik. Plataforman, proposatutako kostua kilometroka eta pertsonaka 0,10 €oinarritzat hartuta kalkulatzen da. Kontuan izan gidariak ezin duela etekinik atera bere bidaiari, eta, beraz, ezin duela jaso indarrean dagoen erregimen fiskalak aurreikusten duena baino kalte-ordain handiagoa (0,50 €). Epe luzera ibilbide konbinatuak eskainiko dira (autobusa + auto partekatua). ■

AIDE À L'ACHAT D'UN

VÉLO À ASSISTANCE ÉLECTRIQUE

Argindarrez lagunduriko bizikleta erosteko laguntza



Dans le cadre de sa politique en faveur de la transition écologique et des mobilités bas carbone, la municipalité d'Ascaïn souhaite œuvrer pour la mobilité durable sur le territoire et en particulier pour la promotion des modes de déplacements alternatifs dont l'utilisation du vélo. Ainsi, elle appuie la démarche de la Communauté Pays Basque et son Syndicat des mobilités Pays Basque-Adour qui proposent aux citoyens la possibilité soit de louer des vélos à assistance électrique soit d'obtenir une aide pour leur acquisition. Celle-ci, limitée à un foyer fiscal est basée sur le quotient familial. Depuis le 15 mars, l'offre a été élargie aux vélos cargo (électrique et non électrique) et vélos pliants (non électriques) selon les barèmes. Pour-

ront bénéficier de la subvention les personnes physiques justifiant de leur résidence principale.

Pour plus de renseignements

05 59 44 72 72

www.communaute-paysbasque.fr/vivre/se-deplacer/les-services-velos

Pour faire une demande

www.velo-paysbasque.fr

Le bonus écologique, aide de l'État peut également venir compléter ce dispositif www.economie.gouv.fr/particuliers/prime-velo-electrique

Trantsizio ekologikoaren eta karbono-mobilizazio apalen aldeko politikaren esparruan, Azkaingo herriko etxeak lan egin nabi du lurraldean mugikortasun iraunkorraren alde eta, bereziki,

garraio bide alternatiboak sustatzearen alde, besteak beste, bizikleta erabiltzea. Hala, Euskal Elkargoaren eta bere Euskal Herriko Mobilizazio Sindikatuaren planteamendua babesten du, herritarrei laguntza elektrikoarekin bizikletak alokatzeko edo haiek erosteko laguntza lortzeko aukera proposatzen baitie. Hau, etxe fiskal batera mugatua, familiaren zatiduran oinarritzen da. Martxoaren 15etik goiti, eskaintza handitu egin da, eskalen arabera, bizikleta kargagarrietara (elektrikoa eta ez-elektrikoa) eta bizikleta plegarrietara (ez elektrikoak). Diru-laguntza errezibitzen ahalko dute beren egoitza nagusia frogatzen duten pertsona fisikoek. ■

À LA DÉCOUVERTE Hezkuntza / Gazteria Éducation / Jeunesse

DU MONDE VÉGÉTAL

Landare-munduaren aurkikuntza

Maylis Etchegoyhen, jeune pépiniériste récemment installée à Indartia, a proposé son aide aux écoles du village pour réaliser divers ateliers de jardinage avec les élèves. L'objectif général de sa démarche est de faire découvrir le monde végétal aux enfants et d'éveiller leur curiosité à la vie qui les entoure.

Les élèves de maternelle de l'école publique



Les élèves de maternelle de l'école publique ont pris possession des huit carrés de terre mis à leur disposition derrière l'école, côté ruisseau. Dans chaque mini-jardin, ils ont ainsi réalisé des plantations en créant des associations de plantes vivaces (artichauts, persil, menthe, lavande, origan, ciboulette...) et annuelles (oignons, blettes, fenouil, roquette, chou...), tout en développant leur côté nourricier (pour l'homme mais aussi pour les insectes pollinisateurs ou les oiseaux). Afin de pérenniser le jardin, chaque carré est en effet composé d'un arbuste ou arbrisseau, de plantes vivaces et de plantes annuelles que les enfants viendront observer et entretenir toute l'année.

Dans un deuxième temps, les élèves ont visité la pépinière nourricière, notamment pour découvrir les plantes-mères d'où sont issus leurs plants.

Sainte Marie eskola Indartian

Gure eskolako bi haurren amak : Maylis Etchegoyhen Indartia hazitegia sortu du Azkainen. Gomitatu gaitu goizaldi baten pasatzera, landareak ikusteko baita bere lanbidea ezagutzeko. Plazer haundi batekin baita kuriositate berezi batekin deskubritu ditugu bere ereintzak. Ainitz ikasi eta preziatu dugu Maylis-en argitasuna eta pedagogia, bai haurrek, bai erakasleek. Milesker haundi bat Maylis

Les CP-CE1 et CE2 de l'école Sainte Marie ont eu la chance d'aller, mardi 30 mars, visiter la pépinière Indartia. « Maylis nous a gentiment accueillis et expliqué, avec passion, son métier de pépiniériste. Ensuite, elle nous a montré les différentes façons de reproduire les végétaux à l'infini : le marcottage, les semis, le rejet et la bouture. Nous avons pu observer ces quatre méthodes de reproduction. Enfin, nous avons fait un petit jeu d'observation et de reconnaissance des êtres vivants ! Nous avions des cartes avec, dessus, des



images de fleurs, d'insectes, de plantes et d'oiseaux... Nous devons essayer, de trouver ces éléments dans la nature. Ça n'a pas été facile car il a fallu retrouver le silence afin que certaines espèces d'oiseaux et d'insectes veuillent bien se montrer !

Nous nous sommes bien amusés et quel bonheur de pouvoir, malgré le contexte sanitaire compliqué, sortir de l'enceinte de l'école et profiter de cette nature verdoyante et florissante qui nous entoure. Merci beaucoup Maylis pour votre accueil, les enfants étaient ravis et nous aussi ! »

Après les vacances de Pâques, Maylis est venue à l'école maternelle aider les PS-MS-GS à cultiver leur jardin. Préparation de la terre et semis... Vous verrez, dans quelques temps, le résultat du travail de nos petits pépiniéristes en herbe ! ■

URBANISME

HIRIGINTZA

Notre Commune est couverte par un Plan Local d'Urbanisme approuvé le 27 Février 2014, et modifié en dernier lieu le 04 Juillet 2016. La Commune est concernée par l'objectif de réalisation de logements sociaux défini par la loi SRU. Cette loi demande 25 % de logements sociaux à l'échéance 2025 pour les communes de plus de 3500 habitants.

Nous souhaiterions mettre en œuvre par le document d'urbanisme des dispositions visant à atteindre cet objectif ou à s'en approcher, par le biais d'une modification simplifiée qui ne touchera pas au zonage. Sous la direction de la CAPB (Communauté d'Agglo Pays Basque), nous préparons depuis quelques mois cette modification.

La CAPB a signé une convention de travail avec le bureau d'étude APGL (Agence Publique de Gestion Locale) qui à partir de juin nous aidera à rédiger cette procédure de modification n°3. Cette démarche consistera dans les points principaux, à assurer la construction d'un quota de logements sociaux et à organiser la densification et l'aménagement en particulier dans le centre bourg.

Parmi les modifications majeures :

- Augmenter le pourcentage de logements sociaux dans toutes les zones U et 1AU pour les opérations de plus de 3 logements.
- Définir les répartitions entre type de logements sociaux en adéquation avec le PLH (Plan Local de l'Habitat)
- Augmenter le nombre de places de stationnement véhicules
- Imposer du stationnement voitures électriques et cycles pour les opérations collectives de logements
- Imposer un coefficient de pleine terre pour rester en compatibilité avec le PADD (Projet d'Aménagement et de Développement Durable)

- Favoriser sur 3 zones UE en centre bourg la création de logements sociaux.

- Procéder à diverses modifications du règlement pour remédier à différents problèmes mis en exergue lors de l'examen des dossiers ou de l'instruction.

Lors de réunions de travail à venir avec la CAPB et le bureau d'études APGL, nous évoquerons certainement d'autres points à modifier ou à améliorer pour adapter au mieux le PLU à l'évolution de la commune.

2014ko Otsailaren 27 an baieztatua, ondotik 2016ko Uztailaren 4 ean aldatua izan zen PLU- ak estaltzen du gure herriak. SRU lege pean diren bizitegi sozialak eraikitzeke helburuak bermatu behar ditu gure herriak. Lege horrek 2025 eko, 3500 biztanle baino gehiagoko herriei 25%º bizitegi sozialak galdetzen dizkie. Eremuak hunkitu gabe, aldaketa xinplifikatu baten bidez, helburu hortara allegatu edo bederen hurbildu nabi genuke hirigintzako dokumentuan neurri batzu ezarritz. Azken bilabete hauetan ari gira CAPB zuzendaritzapean moldaketa horren prestatzen. CAPB-ek, APGL- arekin lan hitzarmen bat izenpetu du, zein Ekainetik landa 3 garren aldaketa horren idazten lagunduko gaituen. Prozedura hortan, puntu nagusiek, bizitegi sozialei buruzko kuota bat segurtatuko dute eta hiribarneko antolaketa eta bizitegi kopuruak finkatuko.

Moldaketa nagusienak :

- U eta 1AU eremu guzietan, bizitegi sozialen ebuneko emendatu, 3 egoitza baino gehiago delarik.
- PLH- rekin bat eginez, bizitegi soziala desberdinen arteko banaketa definitu.
- Auto aparkalekuen kopuruak emendatu.

- Egoitza kolektiboetan, auto elektriko eta bizikleta aparkalekuak inposatu.

- PADD- arekin bat egiteko, «lur bete» koefiziente bat inposatu.

- Hiribarneko UE biru eremutan bizitegi sozialei lehenetsua eman.

- Dozieren ikerketetan edo instrukzioan agertzen diren arazo desberdinei aterabide baten atxemateko, arauen moldaketak egin.

CAPB eta APGL rekin egiten diren lan bilkuretan, PLU- a herriaren garapenari egokitzeko gisan, bertze pundu batzuen aldaketa edo hobekuntza aipatuko dira bainsegur. ■

LE BÂTIMENT COMMUNAL ZUBIONDOA

Le bâtiment communal Zubiondo héberge un certain nombre d'entreprises et commerçants aux activités diverses et variées ainsi que des associations locales. La construction, datant des années 1955 à 1965, souffre aujourd'hui d'un problème d'étanchéité de la toiture, amiantée en sus, et d'une insuffisance d'isolation thermique.

Dans le cadre du plan de relance pour la rénovation énergétique, un dossier de demande de subvention a été établi pour remplacer la couverture dégradée et réaliser une isolation thermique par l'extérieur.

Dès réception des accords administratifs, les travaux de toiture débiteront avant de laisser le second œuvre reconfigurer les locaux intérieurs aujourd'hui vacants, ce qui permettra d'accueillir de nouveaux entrepreneurs. ■

LOGEMENT SOCIAL ETXEBIZITZA ZOZIALA

En l'absence de terrains constructibles dans le patrimoine communal, la municipalité a recherché des solutions de création ou de réhabilitation de logements sociaux dans les bâtiments communaux. Le projet actuel consiste donc à créer 2 logements au 1^{er} étage de la construction abritant la Poste et à réhabiliter le logement existant dans la maison « Eskola » derrière la mairie. Cela permettra de proposer du logement social et temporaire ou d'urgence à des personnes de la Commune. L'État ayant engagé un plan de relance pour la rénovation énergétique, la présentation du projet aux Préfectures du 64 et de la Région a généré une subvention de 166 629 € au titre de la DSIL (Dotation de Soutien à l'Investissement local) pour un montant de dépenses prévisionnel de 259 664 €, soit un taux de 64,18 %. Les travaux vont essentiellement impacter le 1^{er} étage de la Poste, autrefois occupé par le logement du receveur, puis transformé en bureaux. La réception du public en rez-de-chaussée



vers les services postaux ainsi que le distributeur bancaire demeurent en l'état et en fonction.

Lur eraikigarri eskasean herriko eremuetan, herriko-etxeak miatu du herriko eraikinetan, etxebizitza zozialak sortzeko edo zaharbertzako abala. Hala nola, gaurko egitasmoa da bi bizitegi egitea posta gainean eta herriko etxe gibelean den « Eskola » etxearen bizitegia berritzea. Honela, behar gorri edo behin behineko etxebizitza zoziala proposatua izaten

abalko da. Estadoak berriztatze energetikoa bultzatzeko xedea izanez, 259 664 €ko egitasmoa aurkeztua izan da 64ko prefetura eta eskualdeari, zeinengandik 166 629 €ko diruztatzea ardietsia izan baita (% 64.18ko tasa). Obrek, 1. eztaia dute gebienik hunkituko, denboraz postariak baliatua eta gero bulego bezala antolatua. Postako publikoaren harrera eta diru banatzaile automatikoa ber tokian egonen dira. ■

LE CCAS Herriko etxeko sozial zerbitzua

Le Centre Communal d'Action Sociale a engagé plusieurs démarches en 2021, sans néanmoins pouvoir décider de réunions ou de sorties collectives en raison des conditions sanitaires. Voici quelques décisions actées par le Conseil d'Administration :

- le CCAS a adhéré à l'association Euskal Moneta (monnaie locale du Pays basque), ce qui permettra des actions à destination des habitants (paiement d'activités municipales en eusko) et vers les acteurs socio-économiques de la Commune (relocalisation de l'économie sur le commerce local et soutien aux associations du village). Bureaux de change à Ascain : café Plazan et magasin Euskal Saskia.
- Les personnes, sans domicile personnel, gardent la possibilité de se domicilier au CCAS en mairie d'Ascain afin de disposer d'une adresse pour

toutes démarches administratives et professionnelles.

- SOLIHA (Solidaires pour l'Habitat) gère 7 studios de travailleurs saisonniers dans le presbytère qui appartient à la Commune. Aussi, les entreprises locales sont-elles invitées à signaler leurs besoins de logement du personnel à SOLIHA via la mairie afin de trouver des solutions de logement temporaires ou plus pérennes.

2021an, Herriko Etxeko zozial zerbitzuak abiatu ditu bainbait desmarta, bilkura edo ateraldiak egitea erabaki gabe haatik, osasun baldintzak direla eta.

Huna administrazio batzordeak harturikako zonbeit erabaki :

- Herriko Etxeko zozial zerbitzua Euskal Moneta elkartearen kide da. Ondorioz, herritarrei zuzendutako

ekintzak egiten abalko dira (herriko jardueren euskoz ordaintzea), baita herriko zozial eta ekonomia eragileeri ere (ekonomia bertokiratzea tokiko merkataritzan eta herriko elkarteak sustengatzea). Diru aldaketa bulegoa Azkainen : Plazan tabernan eta Euskal Saskia dendan.

- Bizilekurik gabeko pertsonen Herriko Etxeko zozial zerbitzua atxikitzen abalko dute helbide bezala, administrazio eta lan desmartzendako.
- SOLIHA-k kudeatzen ditu sasoin langileentzat 7 bizitegi, herriarena den erretor etxean. Langileen bizitegiak dagokienez, izan bizitegi behin behineko edo luzerako, herriko enpresek ematen abalko dute beraien beharren berri SOLIHA-ri, herriko etxetik pasatuz. ■

CULTURE Kultura

Urte hastapen huntan, Azkainen, kultur ekitaldi batzuk iragan dira. Martxoan Nanoua konpaniak, «Kutxetan Ibilki» ikusgarria, Azkaingo hiru eskolei eman du.



Maiatzan, Orchestre Symphonique du Pays Basque-k, Ste Marie eskolan baita Eskola Publikoan, saio pedagogiko bat eskaini du. Ikasleen eta "Arnaga" laukoteko musikarien artean, barreman aberasgarriak izan dira. 2022ko Otsailaren 6an, konzertu hori, Azkaingo Elizan entzuten abalko dugu. Ekainan, Kiribil konpaniak, "Urmaela Txiki" ikusgarria jokatu du Jauregia etxean, Azkaingo haurzainen eta Mam (Maison des assistantes maternelles)-ekoen txikientzat, 6 hilabetetik aurrera. Gero Loretzoa haurzaindegian eskaini du. "Urmaela Txiki" ikuskizuna, "Urmaela" ikusgarriaren egokitzapena da. Generoaren eta sexismoaren gaia, modu artistikoan tratatzen du. Generoa agertu aitzin kokatzen dira jokalaria, oraino dena posible den mundu batean dira. Hilabete berean, Azkaingo Plazan, Krea'Merkatuan eskulangile sortzaileak elkartu ziren. Ezin izan bazinuten gurekin elkartu, zatozte Uztailaren 14an eta Abuztuaren 11an, izango diren Krea'Merkatura arratsaldeko 3etatik gaueko 10ak arte. Abuztuaren 1an, igandearekin, arratsaldeko 5 etan, "Bidea" ikusgarria ikusten abalko duzue. Jour de Fête konpaniako 6 aktoreek familia baten historia kontatuko digute zubaitz

baten inguruan, Erromano zubian. Abuztuaren 10an, kanpoan Kiroletan, dantza filma emana izango da. Kultur ekitaldiz betea den uda goxo bat pasatzea opatzen dizuegu.



Au mois de mars, la compagnie Nanoua a joué pour les 3 écoles à Biltoki son spectacle "Kutxetan Ibilki". Il avait été programmé par la Communauté d'Agglomération Pays-Basque. En mai, l'Orchestre Symphonique du Pays-Basque est intervenu à l'École Sainte-Marie puis à l'École Publique. Les élèves ont pu découvrir la musique de chambre. En effet, les musiciens du quatuor Arnaga ont présenté leurs instruments de musique et leur ont joué des extraits de divers compositeurs. Quel bel échange entre les élèves et les musiciens ! Nous devons patienter jusqu'au 6 février 2022 pour pouvoir assister au concert de « Bach à Bacri » qu'il donnera à l'église d'Ascain.

Au mois de juin, la compagnie Kiribil a joué son spectacle « Urmaela Txiki » à Jauregia pour les tout-petits, à partir de 6 mois, accueillis par les assistantes maternelles du RAM (Relais d'Assistants Maternelles) ainsi que par celles de la Maison d'Assistants Maternelles d'Ascain. Puis une seconde représentation a été donnée dans les locaux de la crèche Loretzoak. C'est une adaptation du spectacle « Urmaela » créé en 2020 (à l'adresse des enfants de 5 à 10 ans) qui aborde de manière artistique le thème du Genre. Les comédiennes se situent en amont du genre, dans un monde où tout est encore possible, un monde non encore façonné et modelé par la société. Le 6 juin, sur la place d'Ascain, le marché Krea'Merkatua a rassemblé divers artisans créateurs. Il sera renouvelé les mercredis 14 juillet et 11 août de 15h à 22h au même endroit.

Le 1^{er} août, à 17h au Pont Romain, la compagnie Jour de Fête va nous proposer son spectacle « Bidea ». Six acteurs, porteurs de langues, de voix, de chants, de musique, d'expériences vont nous raconter l'histoire d'une famille autour d'un arbre tout en mettant en valeur le patrimoine naturel et culturel. Le 10 août nous vous proposerons en soirée le film Dantza qui sera diffusé en plein air à Kiroleta. Nous vous souhaitons de passer un agréable été rempli d'événements culturels. ■



LAGUNTZA/ZUZENDARI BERRI BAT LAGUNTZA ELKARTEARENTZAT

UNE NOUVELLE DIRECTRICE POUR L'ASSOCIATION LAGUNTZA

L'association Laguntza, gestionnaire de l'EPHAD Adina, présidée par Danielle Albistur, a recruté en décembre la nouvelle directrice de l'établissement, Charline Savattez. Pour mémoire, l'association Laguntza est locataire de la Maison Adina, propriété du CCAS d'Ascain. La maison de retraite Adina créée en 1992 accueille 46 résidents. En septembre 2020, l'association a été confrontée au départ imprévu du directeur. Grâce à l'engagement et à la vigilance de ses équipes, l'établissement a fait face à ce départ, en pleine crise sanitaire. Sollicités depuis plus d'un an maintenant, les personnels ont appliqué les protocoles sanitaires exigés par l'Agence Régionale de Santé et le Ministère de la Santé ; à ce jour il n'a été constaté aucun cas de Covid parmi les résidents. Malgré ce contexte contraignant, le lien avec les familles a pu être maintenu. La majorité des résidents a été vaccinée mais prudence reste de mise pour continuer à les protéger.

Nous espérons pouvoir très prochainement revenir à une « vie normale ». La Présidente Danielle Albistur, élue par le Conseil d'Administration de l'association en septembre 2020, nous confie sa vision de l'établissement :



« J'ai découvert une maison de retraite familiale, implantée dans un cadre exceptionnel face à la montagne, tout près du bourg ; j'ai trouvé un personnel solidaire et motivé, à l'écoute des résidents. Afin de garantir la pérennité de cet accueil privilégié à nos aînés, il m'apparaît nécessaire de prévoir la modernisation du management général de l'établissement. Ce projet sera piloté par la nouvelle directrice. »

Diplômée d'un Master en management des organisations sanitaires et sociales, et possédant plusieurs années d'expérience de direction d'établissements médico-sociaux, Charline Savattez nous parle de sa prise de fonction : « J'ai eu le plaisir de rejoindre une équipe de professionnels engagés pour le bien-être des résidents. Nos résidents peuvent apprécier les nombreux atouts d'Adina. Je m'engage à poursuivre les actions menées en faveur d'un cadre de vie familial et convivial et à initier des projets d'amélioration et de modernisation pour répondre aux nouvelles attentes de nos résidents et aux exigences de nos organismes de tutelle ». ■

Danielle Albistur,
et Charline Savattez.



La résidence Adina recrute du personnel soignant en CDI :

- 1 infirmier(-ère),
- 1 Aide-Soignant(-e) de Jour,
- 1 Aide-Soignant(-e) de Nuit.

UN DEUXIÈME POLICIER MUNICIPAL

BIGARREN HERRIZAINA AZKAINEN

À compter du 1^{er} juillet prochain, les Azkaindar feront connaissance avec Julien Barsacq, notre nouveau Policier municipal.



Julien Barsacq

Âgé de 42 ans, marié et père de deux enfants, il a occupé le poste d'adjoint au Commandant de communautés de brigades de gendarmerie de Saint-Jean-de-Luz. Le Conseil Municipal du 13 avril 2021 a voté la création du poste de ce second agent, d'autant plus indispensable que Fabrice Castets est en arrêt longue maladie depuis plusieurs mois suite à une grave blessure et que la commune ne pouvait plus rester sans Police municipale.

Les missions de la Police municipale

Agissant sous l'autorité du Maire ou de l'Adjoint à sécurité, les policiers municipaux possèdent des pouvoirs de police administrative. À ce titre, ils doivent tout mettre en œuvre pour assurer la sécurité des personnes et des biens. C'est ainsi que leur incombent la sur-

veillance des établissements scolaires, des lieux de rassemblement tels que marchés, foires ou lieux de culte ainsi que la prévention d'actes malveillants, qu'il s'agisse de vols, d'incivilités, de troubles de voisinage ou de tout acte de nature à perturber la tranquillité des habitants.

Il fait également partie de leurs attributions de lutter contre les dépôts sauvages, de surveiller les ruisseaux et les rivières, de faire appel aux services de secours lors d'accidents, d'incendies ou d'inondations. Dans ce cadre, nos policiers vont assurer une nouvelle mission des plus importantes pour la commune : une mission de police environnementale qui consistera à pré-

venir les incendies aux conséquences dramatiques, à conseiller les randonneurs, novices ou pas, sur la pratique des sports de montagne et à les sensibiliser à des gestes simples qui peuvent souvent sauver des vies ainsi qu'au respect de la faune et de la flore sauvages. La commune de Biriadou a signé une convention avec celle d'Ascain pour faire appel, en tant que de besoin, sur cette mission spécifique, à la police municipale d'Ascain.

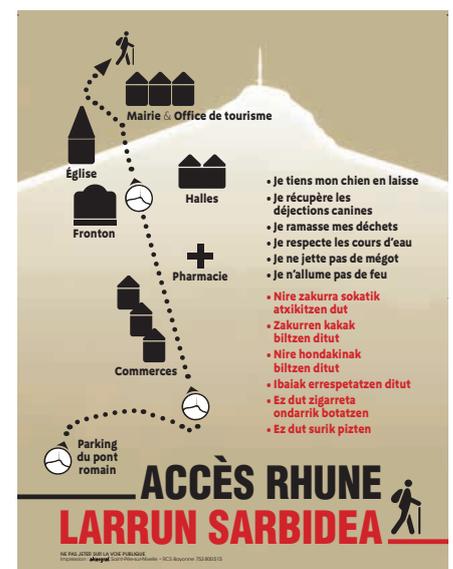
Enfin, les policiers municipaux sont amenés à exercer des missions de police judiciaire en veillant au respect des arrêtés de police du Maire et en constatant par procès-verbaux les contraventions auxdits arrêtés. Ils sont habilités à constater et verbaliser les infractions prévues au Code Pénal et au Code de la route. Concernant les stationnements, un ASVP (Agent de Surveillance de la Voie Publique) a été recruté pour la période estivale et travaillera sous la responsabilité des policiers municipaux. Préserver la tranquillité publique sur Ascain restera une priorité pour l'actuelle majorité et la Police Municipale y contribuera. ■

Larrun : eremu partekatu bat La Rhune : un espace partagé

La très forte affluence liée aux chutes de neige à La Rhune en début d'année 2021, a posé beaucoup de problèmes dans les parkings d'accès à la montagne.

Face à cette sur-fréquentation et aux nombreuses incivilités qu'elle a provoquées, la Mairie d'Ascain a procédé à la réactualisation immédiate de l'arrêté municipal interdisant tout stationnement sauvage. Dorénavant tout arrêt ou stationnement sont interdits sur 1 km avant le parking des carrières et 600 mètres avant le parking de Xurien Borda, sous

peine de verbalisation et de mise en fourrière si nécessaire. Pour désengorger ces parkings, la Commune propose un nouvel itinéraire, fléché au sol, pour accéder à La Rhune à partir du parking du Pont Romain en suivant un cheminement qui traverse le centre-bourg, passe derrière la mairie et rejoint un sentier bien connu des anciens Azkaindar. Les randonneurs pourront ainsi profiter des services et commerces du village avant de reprendre, après une belle journée en montagne, leurs voitures convenablement garées. Cet itinéraire rentre dans



le cadre de la politique communale de réhabilitation progressive des chemins inter-quartiers et de développement des mobilités douces. ■

Azkaingo pilota elkarteak 90 urte ditu !

Le club Azkaindarrak Bat fête ses 90 ans : 1931-2021

C'est à Pierre Pinatel, médecin et Maire d'Ascain en son temps, que l'on doit la création du club Azkaindarrak, le 28 octobre 1931. La fusion entre Azkaindarrak et Larrundarrak donne naissance à Azkaindarrak Bat en 1938.

Cette pratique de la pelote s'ancrant bien dans notre village, le club a joui d'un certain engouement de la part de la population.

Tout au long de ses décennies d'existence, se sont succédé à la tête du club des hommes: Édouard Borda, François Bertrand, Émile Ourdanabia, Jean-Baptiste Aspirot, Jean Barreneche, Jean Sauvé, Pierre Larragnaga, Philippe Laduche (qui nous a hélas quittés cette année, nous lui rendons hommage), Andde Elissalde, Michel Etcheberry et Laurent Albistur.

De grands noms de la pelote ont fait la fierté d'Ascain, et ont participé à sa renommée tant chez les femmes que chez les hommes. Nous pouvons notamment citer des noms comme Pierre Inda, Xemartin Hauret, Joset et Panpi Laduche, Gabi Elissalde, Marc Berasateguy, Dominique et Sébastien Gonzalez, Marina Ado, Karine Higos mais la liste est longue : pas une seule génération sans champions... quant aux bénévoles qui n'ont jamais compté leurs heures, ils sont les véritables piliers du club.

Aujourd'hui

Le club compte plus de 130 licenciés dont plus de 100 enfants répartis dans 4 disciplines : la main nue, le joko garbi, le rebot et la pala (masculin et féminin).

Azkaindarrak Bat se donne pour objectif de

continuer à former et accompagner les jeunes. Afin d'attirer le plus grand nombre, diverses activités scolaires et périscolaires seront mises en place.

Journée de la pelote

Initialement prévue le samedi 19 juin, elle a malheureusement été reportée à une date ultérieure pour cause de COVID-19.

Azkaindarrak Bat prépare pour cet anniversaire une journée où la pelote sera mise à l'honneur sur la place du village, sa véritable place !

Au programme :

- une démonstration de rebot,
- des parties opposant de jeunes pilotari,
- une partie à main nue senior,
- un repas rythmé entre chants et bertsu,
- des ateliers de fabrication de pelote et de chistera (en lien avec l'histoire d'Ascain).

En parallèle, une exposition, prévue à la salle Biltoki, retracera cette histoire d'amour entre Ascain et la pelote.

Pour enrichir cette exposition vos photos et articles sont les bienvenus. Prenez contact avec la mairie ou Laurent Albistur au 06 18 62 02 06.



AZKAINDARRAK BAT

Tu es né le 28 octobre 1931 grâce à Monsieur Pinatel, un temps bien lointain pour ceux qui te côtoient actuellement.

Tu as connu tant de belles histoires telles qu'une vie de couple ordinaire peut les vivre.

Des années glorieuses pour tes joueurs que tu as hissés au sommet du monde.

90 ans quel bel âge ! Tes petits s'appellent aujourd'hui Patxiku, Uhaitz, Oihan, Aira, Nahia,

Tu feras tout pour eux aussi, pour les amener au plus haut,

La générosité, la persévérance, le travail sont toujours présents tel que tu les as inculqués à nombre de joueurs et de bénévoles.

La Pelote est toujours présente dans ton village que tu chéris tant.

Tes joueurs Joxet, Iñacio, Beñat, Pierrot, Panpi, Philippe, et tant d'autres au fil du temps t'ont fait connaître dans le Pays basque mais aussi dans le monde.

C'est pour cela que nous souhaitons organiser pour toi un anniversaire digne de ton rang.

Nous retracerons ton Histoire dans ton village pour rappeler à tous qui tu es. ■

Egutegia AGENDA

Juin Juillet Août Septembre Octobre Novembre Décembre
Ekaina Uztaila Agorrila Iraila Urria Azaroa Abendua



Rappel des supports de communication de la commune

Herriko komunikazio-euskarrien gogorazpena

- Le **magazine municipal** semestriel en version papier Herriko sei hilabetekari paperean inprimatua
 - Le **site internet** : www.mairie-ascain.fr Herriko webgunea
 - La **page Facebook** : [f Ville d'Ascain - Azkaingo Herria](https://www.facebook.com/Ville-d-Ascain-Azkaingo-Herria)
 - L'**application PanneauPocket**. Il suffit de télécharger gratuitement l'application sur son téléphone ou sa tablette en recherchant PanneauPocket sur « PlayStore », « AppleStore » ou « AppGallery ».
- On peut également retrouver PanneauPocket sur son ordinateur en ouvrant une page internet puis en tapant : <http://app.panneaupocket.com>

PanneauPocket aplikazioa : Aplikazioa telefonoan edo tabletan telekargatu dohainik, PanneauPocket bilatuz "PlayStore", "AppleStore" edo "AppGallery" aukeretan. Ordenagailuan PanneauPocket ere aurki dezakezu, web orri bat idekita eta hau idatzita: <http://app.panneaupocket.com>

OFFERT PAR VOTRE MAIRIE

PanneauPocket, TÉLÉCHARGEZ GRATUITEMENT L'APPLICATION

Restez INFORMÉ PRÉVENU ALERTÉ

Google Play / App Store

- La **lettre d'information mensuelle**. Pour recevoir cette lettre, envoyez un courriel à : ann.simon@mairie-ascain.fr Hilabeteko informazioaren gutuna. Gutun hau errezibitzeko, mezu elektronikoko bat. ■

MANIFESTATIONS AGERPENAK

- 11/07**
Vide-grenier
Selauru Hustea
- 14/07**
Marché Artisans Créateurs
Krea'merkatua
- 18/07**
Vide-grenier
Selauru Hustea
- Du 22/07 au 25/07**
Salon des Antiquités
- 22/07 et 29/07**
Marché Nocturne
Gaeko Merkatua
- 01/08**
Fête du thon
Atun besta
- 08/08**
Concours Chiens de Berger
Artzain Txakur Txapelketa
- 11/08**
Marché Artisans Créateurs
Krea'merkatua
- 19/08 et 26/08**
Marché Nocturne
Gaeko Merkatua
- 11/09, 09/10, 13/11 et 11/12**
Vide-grenier
Selauru Hustea

CULTURE & ANIMATIONS KULTURA ETA ANIMAZIOAK

- du 01/07 au 30/07**
Exposition photos
« Femme extra et ordinaire »
Argazki erakusketa
- Juillet & Août**
Uztailan & Abuztuan
Dances Basques
« Ikasleak » Dantza taldea, ostiraletan, plazan Les vendredis, 21h30, sur la place.
- 03/07**
Théâtre d'improvisation
« Cabaret d'impro » ikusgarria
- 13/07**
Chorale
Larrun Kanta korala
- 14/07**
Force Basque / Indar Jokoak
- 27/07**
Chorale
Bihotzez taldea korala
- 01/08**
Spectacle
« Bidea » ikusgarria

- 10/08**
Film / Filma « Dantza »
- 18/08**
Chorale Arraga korala
- 24/08, 07/09**
Musique
Larrun Kanta korala
- 09/09**
Dances Basques
Euskal Dantzak
- 16/09**
Dances Basques
Euskal Dantzak
- 18/09 et 19/09**
Les Journées du Patrimoine
Ondarearen egunak
- 02/10**
Théâtre
« Syngue Sabour » antzerkia
- 03/10**
Musique
Larrun Kanta korala
- 13/11**
Spectacle
« Iki Mihi Klik » ikusgarria
- 12/12**
Spectacle
« Besteen Kale » ikusgarria

SPORT KIROL

- 08/08**
Course à la Rhune
Larrungo lasterketa
- 25/09**
Course à pied
Skyrhune Lasterketa

FESTIVITÉS BESTAK

- 25/07**
Fête du Thon / Atun besta
- 09-10/10**
Fête pastorale
Pastore Lore
- 28/11**
Marché de Noël
Eguberriko Merkatua

Azkaine Bai

2021. urtean Paris-ko komunaren gertakariak ospatzen direlarik gogoeta zombaiten egiteko aukera emaiten gaitu. 19. mendeko altxamendu hunek 20. mendeko iraultza ainitz inspiratu ditu. Azkaingo Herriko Etxeari begira ideia bat azalatu nahi ginuke "Demokrazia Zuzena". Demokrazia zuzena, komisiio extra munizipalen bitartez deklinatuko ginuke Azkaingo kontseiluan. Horrek bizi politikoan gizarte zibilaren parte hartzea ekarriko luke. Guk, "egiazko berdintasunaren alde" sortu dugun komisiionaren idurian, lehentasunez bi komisiio gehituko genituzke, euskararen gaia jorratuko duen komisiio bat eta bertzea transizio ekologikoa. Erran gabe doa, hiru gai horiek zeharkakoak direla herriko politikan.

Komisiio hauek gizartearen ber aktibatzea xede dute, horrela Iraultza ekologiko eta Soziala abiaraziko ginuke beti euskaraz, Paris ko Komuna gogoan !

En cette année 2021, nous voudrions partager quelques réflexions en lien avec les commémorations des 150 ans de la Commune De Paris. Ce soulèvement du XIX^e siècle a inspiré beaucoup de mouvements sociaux, politiques et sociétaux (égalité femmes/hommes, création des syndicats, séparation église et état...) au XX^e siècle. Nous sommes convaincus que la notion de "Démocratie Directe" est essentielle dans la vie municipale. Dans cet esprit le groupe AZKAINE BAI est à l'origine de la création de la commission "égalité femmes/hommes". Nous créerions donc en priorité deux autres commissions extra-municipales, une qui aurait comme sujet l'euskara et l'autre la transition écologique.

Ces trois thèmes transversaux devraient être considérés comme primordiaux et déterminer la politique municipale d'Azkaine.

Azkaine Bai • azkainebai@gmail.com

Vivre Ascain • Azkaine Bizi

Chers Azkaindar,

La question du logement est au cœur des préoccupations des habitants du Pays Basque. La flambée des prix du foncier rend l'accès à un logement accessible compliqué. Les communes peuvent intervenir sur ce sujet sensible en favorisant les programmes de logements sociaux, locatifs, et en accession à la propriété.

70 % des habitants sont éligibles aux logements sociaux.

Lors de l'examen du Plan Local de l'Habitat de l'agglomération Pays Basque, notre équipe a proposé de porter le taux de logements sociaux dans les futurs programmes immobiliers à 60% afin de rattraper le retard d' Ascain dans ce domaine. Cela a été accepté à l'unanimité du conseil municipal et nous nous en félicitons. Il s'agit maintenant d'adapter le Plan Local d'Urbanisme à cette décision par la modification du PLU. Afin que cette nouvelle modification recueille un large consensus des Azkaindar, nous proposons à Monsieur le Maire, **la création d'une commission extra-municipale** regroupant élus et habitants souhaitant s'impliquer sur ce projet primordial.

Un vrai travail participatif sur le PLU permettrait d'éviter la suspicion sur les décisions municipales en matière d'urbanisme.

Bénédicte Luberriaga • Jean pierre Mouhica • Didier Isasa • azkaine.bizi@gmail.com



UR ERTSI LARRUN

Pas de texte reçu du groupe Ur Ertsi Larrun.

MARIAGES
ezkontzak

BROISSIAT Guy Georges Marcel et **RAGE** Catherine Léone Nicole,
GEORGIN Jean-Philippe et **AGUIRRE** Isabelle Maité Josette, **LESSINGER** Allison Yvette
et **MENDES** Jennifer, **SANCHEZ** Sébastien et **MIQUELESTORENA** Jessica



Ils se sont dit « oui » le 30 janvier 2021
Guy Broissiat et Catherine Rage.



Bienvenue à
Pablo Larroquet.

NAISSANCES
sortzeak

Arribillaga Gaffes Xan, **Azarete** Jone, **Billac** Emi, **Billac** Lutxi,
Cruz Pablo, **Ihitsague** Urko, **Iturria-Manterola Jimenez** Udane,
Larroquet Pablo Dominique Christian, **Roblin** Jade Dominique Corinne,
Romeur Urrutia Luma, **Souphannavong** Erén Thierry, **Urdampilleta** Luken,
Urruty Tera Takutea François Vaitearii Olatua ■

DÉCÈS
heriotzeak

Beaulande Annie Denise Raymonde épouse **Dumay**, **Berger** Arlette Joséphine épouse **Hanesse**,
Billot Jeannine Juliette Georgette veuve **Laduche**, **Calvo** Raymonde veuve **Pagoaga**,
Castex Guy Georges, **Clausell** Jeannine divorcée **Peronny**, **Cornec** Daniel, **Darrieumerlou** Claude Jean,
Dubois Jacques Paul, **Echeverria** Marie Jeanne veuve **Elissalde**, **Ferdi** Kilian Chérif,
Garmendia Marie Thérèse épouse **Jolimon** De **Haraneder**, **Gammal** Natacha, **Gey** Jacques Joseph,
Labandibar Pierrette veuve **Irigoyen**, **Laduche** Philippe Vincent, **Lapeyre** André Pierre Célestin Victor,
Larralde Anne Marie Martine veuve **Irazoqui**, **Larréguy** Marie Henriette Flora veuve **Dany**, **Larroquet** Antoine,
Luberrriaga André, **Maigret** Annie Pierrette veuve **Bernard**, **Mercadier** Michel Claude Fernand, **Nazabal** Roger,
Peffekoven Maria Sibylla Ingeborg veuve **Uzac**, **Rouanet** Alain Raymond, **Sahastume** Joseph, **Sédès** Denyse

Mode · Bijoux · Accessoires

Créateurs locaux · Pièces originales



Les Bohémiennes

Rue Ernest Fourneau · 64310 Ascaïn

05 59 85 16 71 · lesbohemiennes.com

lesbohemiennes@orange.fr  Les Bohémiennes

Eurl **LACARRA**

Débroussaillage

Entretien
de terrains

Travaux
agricoles...

Ascaïn · 06 07 96 53 02

lacarra.gehexan@gmail.com · www.facebook.com/eurl-Lacarra

HIRIGOYEN

Froid & Climatisation Pompes à chaleur

Tél. 05 59 54 43 52 · Port. 06 69 72 21 90
hirigoyen64@orange.fr · Ascaïn

BRICO **MARCHÉ**

Pouvoir tout faire **Moins cher**

ZA Lizardia - 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**

Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du Lundi au Samedi : 9h -12h30 et 14h -19h

**Décoration - Bricolage
Matériaux - Jardinage
Animalerie**

PRO & Cie Ets LANNEGRAND
VENTE & RÉPARATION
www.procie-st-pee-sur-nivelle.com

Image · Son · Électroménager
Antenne & Parabole

FACE À LA MAIRIE

Rue Principale - Saint-Pée-sur-Nivelle

05 59 85 86 10



ZA Lizardia - 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle
commercial.senpere@suhari.fr - Tél. : 05 59 54 17 96

suhari.fr

PAYS BASQUE AUTO

AGENT RÉPARATEUR AGRÉÉ

NOUVELLE ÉQUIPE

Vente neuf et occasion

Réparations
toutes marques
Mécanique

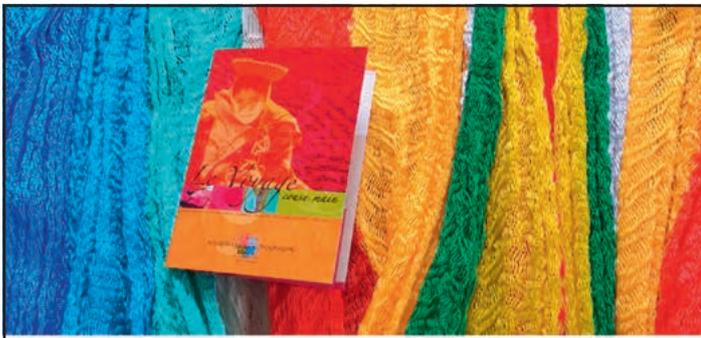
CARROSSERIE



PEUGEOT

781, route de Saint-Jean-de-Luz · Ascaïn
Tél. 05 59 54 00 90 · contact@pba-ascaïn.fr





anapia  voyages
Le Voyage sans frontières

**PARCOUREZ LE MONDE AVEC
STYLE DEPUIS ASCAIN**

Sur RENDEZ-VOUS - 06 88 62 62 66 - www.anapiavoyages.fr

LAFFARGUE

SAINT · JEAN · DE · LUZ

1890



25, rue Gambetta
Saint-Jean-de-Luz
05 59 47 03 33

www.maisonlaffargue.fr

Atelier Vert

Fleuriste

ateliervertfleuriste@icloud.com

loreak.fr · Ascain

05 59 54 25 64

BASKULINAIR TRAITEUR

Take-away & Delivery
Plats à emporter · Événementiel

Spécialités Asiatiques
World Cuisine



BASKULINAIR



ASCAIN

657, rue Ernest Fourneau · 07 84 23 44 28

www.baskulinair.wixsite.com/traiteur

NICO TAXI

Spécialiste transport malade assis

Aéroport - Gare

Excursions & Rapatriement

Toutes distances Jour & Nuit

TAXI

06 09 71 36 66

nicotaxiascain@gmail.com



L'AGENCE MOINS CHÈRE QUE LES AGENCES !

webimmo.com

Hervé PERRACHON

Agent immobilier

05 59 54 36 03
06 11 05 16 87

paysbasque@123webimmo.com
64310 Ascain

www.123webimmo.com/pays-basque



Une enseigne nationale
à vos côtés partout en France



ENARGIA

Argindor hornitzalea
Ipar Euskal Herrian

Votre fournisseur
local d'électricité

100%
RENOUVELABLE

www.enargia.eus
info@enargia.eus
05 54 81 00 82
f @ in

En 5 minutes, rejoignez nos 3.000 abonnés !